

抒·情·诗

抒·情·诗

抒·情·诗

WAIGUOSHUQINGSHIGEXUAN

外国抒情诗歌选

WAIGUOSHUQINGSHIGEXUAN.
SHIGEXUAN.
WAIGUOSHUQINGSHI
WAIGUOSHUQING
SHIGEXUAN.
SHIGEXUAN

WAI GUO SHU QING SHI GE XUAN

外国抒情诗歌选

邵鹏健 编

百花洲文艺出版社

书 名：外国抒情诗歌选
作 者：邵鹏健
出发 版：百花洲文艺出版社（南昌市新魏路5号）
原 版：江西人民出版社
经 销：各地新华书店
印 刷：江西印刷公司
开 本：787×1092mm 1/32
印 张：15.75
字 数：30万
版 次：1990年7月新1版第1次印刷
印 数：1—4,500
定 价：5.30元

ISBN 7-80579-026-4/1·21

邮政编码：330002

（江西文艺版图书凡属印刷、装订错误，可随时间承印厂调换）

代 序

叶 君 健

文学就其表现形式而言，一般分成为两大类：诗与散文。按照文学史的传统概念，诗就是有节奏（如我国传统诗的平仄和西方诗中的音步）和有韵的作品；此外的创作统统都称之为散文，即非韵文。我们现在所谓的散文，实际上就是“小品文”或“随笔”的意思。“诗”和“散文”在实质上有什么区别呢？我想区别不在于它们之是否有韵或无韵。有韵的作品不一定就是诗。过去官府出的告示，有些用的就是韵文，而且行数也很整齐，倒是颇具有诗的形式，但它们不是诗。相反，有些散文作品，如一部伟大的小说，我们往往也把它称为“史诗”。

所以关于“诗”这个名词的意义，我们就不能单从形式上去理解。“诗”的定义很多。我们最普通的、为人所共知的一个定义是：“诗言志”。“志”大概就是指诗人对客观事物的感受与反应和对人生的抱负吧？这与个人的思想感情有密切的关系，也可以说是个人思想感情的表现。由此我们可能得出这样一个结论：“诗”是纯个人、主观的东西。西方对诗也有许多不同的定义。诗与音乐的关系很深。这里不妨举一个音乐家的说法。德国的伟大音乐家瓦格纳在他所写的《悲多汶传》中

曾多次谈到诗。他说，真正的诗“是世界的一个概念，在这个概念中世界直接显现出它原有的本质特性。”叔本华所写的那篇被引用为这本书的“跋”的《作为意志和概念的世界》一文中也说，诗“并不表现（世界的）现象，而是表现现象的本质。”这又似乎是说，诗是纯客观的东西，表现客观事物的本质。

如果“诗”是表现“客观事物的本质”，那么我们也可以说：诗是表现真理。的确，歌德在他的《诗与真理》一书中也谈了不少他自己在这方面的体验。真理是客观的东西。但要认识真理，则个人的立场、观点和思想方法就起着很重要的作用。我们所谓“诗言志”中的“志”，就与个人的立场、观点和思想方法分不开，实际上也是这方面的反映。在这个意义上讲，东西方诗人在他们创作实践中所达到的结论基本上又是一致的，只不过是说法不同罢了。

就题材而言，东方诗人的作品确似乎是表现个人方面的东西多，特别是在中国诗人的作品中。如朋友间的集会、别离、伤逝、家庭的悲欢和个人对国家及朝政的感慨，等等，这些差不多都是中国古典诗人经常所写的主题。西方诗人对这类个人成分很浓的东西则写得比较少——只有关于男女之间的爱情是例外。但不管一个诗人是表现个人方面的东西，还是“客观事物的本质”，他总离不开他的立场、观点和思想方法，也可以说他的“政治”见解——这里所说的“政治”当然是指广义的“政治”。这就产生了一个表现方法的问题。“诗”是否即个人“政治观点”的表白呢？——事实上在“散文”中也有这个问题。在这一点上，古今中外的伟大诗人，在他们的艺术实践中

也同样达到了一个一致的结论——那就是恩格斯在写给哈克奈斯女士的信中（1888年）所总结出来的一句话，“在艺术作品中一个作家的政治见解能表现得越含蓄越好。”

这句话，在艺术表现手法方面，也是对诗人或散文家所提出的一个严肃要求。在我们用“诗”来言“志”的时候，这也就是说我们在语言、形象、意境和风格方面必须做到凝炼而又含蓄，表现出事物或感情最“本质”的东西，同时还必须是“诗”。这当然就要求一个诗人展示出极大的艺术修养和才能，同时在创作过程中作出最大的努力。在这种情形下节奏和音韵起什么作用呢？它们这就不单纯是一个技术问题，而成为了诗的一个有机的组成部分。通过它们，诗可以立即在读者心中引起共鸣，把诗人的感情直接交流过去，从而起到潜移默化的作用。诗也就由此获得持久的生命。“诗”之所以有别于前面所说的告示一类的“顺口溜”，恐怕也在此。

现代诗——主要是西方的现代诗——近年来大都已放弃了韵，甚至传统的形式也不采用了。但这并不是说节奏也不要了。现代诗仍然很讲究节奏——一种天然的节奏。这在表面上看来似乎是很“自由”，但要真正把一首诗写成为“诗”，那么诗人在语言、形象和意境上所应下的工夫恐怕不是比前人少，而是更多了。也只有这样才不致于把诗变为分成行的散文——这样的作品我们已经看过不少了！

无论从语言、形象和感情表达上讲，“诗”是一种高度凝炼的艺术品。把它移植到另一种语言，使它读起来仍然是“诗”，那确是一件相当艰巨的工作。这也就是为什么一位当代的美国诗人对“诗”重新下了这样一个新的定义：“什么是诗，不能

翻译的东西就是诗。”这个定义未免绝对化了一点，但它却道出了译诗的困难，同时也间接说明了写诗的艰苦。这个集子所收集的就是翻译的诗——而且还是抒情诗！它们是选自许多不同国家和不同诗人的作品，但编者只把它们称为《外国抒情诗歌选》，而不称为《世界抒情诗歌选》，这恐怕不是因为选不出各国富有代表性的诗人和作品，而是把取舍的标准放在译文的质量和效果上吧。——只有在译文上能通得过的作品才入选。我觉得这样作也是比较切合实际的。

我不是诗人，当然也不会写诗，——应当说对于诗是门外汉，但编者邵鹏健同志却一定要我写一篇“序”。他是我在大学里的同班同学，多年不见，他既一定要我写，我也只好把我平时偶尔读诗所得的一些肤浅的感受写出来供参考。这和我们当年同窗时交换读书体会的性质差不多。当然我同时也借此表达我对他所编的这个选集的赞赏。

一九七九年五一节。

目 录

代 序.....叶君健

希 腊

提耳泰俄斯:

战歌..... (1)

萨福:

给所爱..... (2)

午夜..... (3)

相思..... (3)

断章..... (4)

柏拉图:

歌..... (5)

英 国

莎士比亚:

十四行诗选..... (7)

吹啊, 吹啊, 你凛冽的冬风..... (13)

一对情人并着肩..... (14)

布莱克:

春.....	(16)
伦敦.....	(18)
老虎.....	(19)
我可爱的玫瑰树.....	(20)
爱的秘密.....	(21)

彭斯:

苏格兰人.....	(23)
大好年华.....	(24)
我的心儿在高原.....	(25)
一朵红红的玫瑰.....	(26)
天风来自四面八方.....	(27)
玛丽·莫里逊.....	(28)
郎吹口哨妹就来.....	(29)
约翰·安特生, 我的爱人.....	(30)

华滋华斯:

致杜鹃.....	(33)
孤独的刈者.....	(34)

拜伦:

哀希腊.....	(38)
普罗米修士.....	(44)
《制压破坏机器法案》制订者颂.....	(47)
路德分子之歌.....	(49)
想当年我们俩分手.....	(50)
雅典的少女.....	(51)

“她走在美底光彩中”	(53)
我看过你哭	(54)
今年我度过了三十六年	(55)

雷莱:

西风颂	(59)
云	(62)
云鸟曲	(66)
给英国人民的歌	(70)
给华滋华斯	(72)
印度小夜曲	(73)
爱底哲学	(74)

济慈:

夜莺颂	(76)
希腊古瓮颂	(80)
秋颂	(83)

罗伯特·勃朗宁:

异域乡思	(85)
------------	------

芭雷特·勃朗宁:

勃朗宁夫人的情诗 (两首)	(87)
---------------------	------

爱德华·普·米德:

蒸气王	(90)
-----------	------

威廉·山基:

致世界各国工人	(93)
---------------	------

威廉·詹姆斯·林顿:

土地的奴隶	(96)
-------------	------

侨民歌.....(97)

艾内斯特·琼斯:

人民之歌.....(100)

未来之歌.....(102)

贱民之歌.....(106)

庞尼瓦.....(109)

威廉·勃特勒·叶芝:

当你老了.....(110)

茵纳斯弗利岛.....(111)

法 国

贝朗瑞:

高卢人和法兰克人.....(113)

阁楼.....(117)

各国人民的神圣同盟.....(119)

洪水.....(122)

缪塞:

五月之夜.....(125)

李勒:

马赛曲.....(135)

雨果:

皇袍.....(138)

明天, 天一亮.....(141)

这是黑夜.....(142)

终身流放者之歌.....(143)

给睡着的人们.....(145)

鲍狄埃:

国际歌.....(149)

公社走过的道路.....(152)

公社社员纪念碑.....(155)

起义者.....(157)

葛莱蒙:

浴血的一周.....(160)

于格:

致巴黎公社.....(165)

路易丝·米歇尔:

红石竹花.....(169)

艾吕雅:

自由.....(172)

勇气.....(177)

德 国

弗格尔外德:

我心爱的少女.....(179)

菩提树下.....(181)

赫尔德尔:

征服的野心.....(184)

歌德:

相逢与离别.....(187)

五月之歌.....(188)

玛甘泪独自坐纺车.....(191)

对月.....(193)

湖上.....(195)

浪游人的夜歌.....(196)

迷娘歌.....(187)

普罗米修斯.....(198)

席勒:

欢乐颂.....(203)

赫托尔的诀别.....(208)

旅人.....(209)

海涅:

西里西亚的纺织工人.....(213)

颂歌.....(214)

倾向.....(215)

乘着歌声的翅膀.....(217)

每逢我在清晨.....(218)

罗蕾莱.....(219)

乔治·维尔特:

啊, 漫漫长夜苦无边.....(222)

工业.....(222)

饥饿之歌.....(227)

大地被黑夜笼罩.....(227)

樱花盛开的时节.....(229)

圣灵降临节之歌.....(230)

十九世纪德国民歌:

- (1) 啊，斯特拉斯堡.....(233)
 给爱人.....(235)
 (2) 血腥的法庭.....(236)
 捷希之歌.....(241)
 起来，无产阶级.....(243)

贝托尔特·布莱希特:

- 题一个中国的茶树根狮子.....(246)
 赞美党.....(246)
 赞美共产主义.....(247)

俄 国

(1) **普希金:**

- 自由颂.....(249)
 (2) 致察尔达耶夫.....(254)
 乡村.....(255)
 致大海.....(258)
 给凯恩.....(261)
 (3) 致西伯利亚的囚徒.....(263)
 (4) 纪念碑.....(264)

莱蒙托夫:

- 帆.....(267)
 诗人之死.....(268)
 祖国.....(272)

(1) **屠格涅夫:**

- (2) 田野.....(275)

- 俄罗斯语言.....(277)
- 涅克拉索夫:**
- 大门前的沉思.....(279)

苏 联

- 高尔基:**
- 海燕之歌.....(285)
- 马雅可夫斯基:**
- 向左进行曲.....(288)
- 罗斯塔之窗.....(290)
- 开会迷.....(292)
- 苏联护照.....(295)
- 别德内依:**
- 送别.....(300)

美 国

- 朗费罗:**
- 生之礼赞.....(306)
- 阴湿沼泽里的奴隶.....(308)
- 惠特曼:**
- 法兰西.....(311)
- 欧罗巴.....(313)
- 一八六一年.....(316)
- 为你,啊,民主哟!.....(317)
- 啊,船长,我的船长哟!.....(318)

澳 大 利 亚

玛丽·吉尔摩:

我要斗争.....(321)

法兰西斯·阿当斯:

失败.....(324)

波 兰

密茨凯维支:

青春颂.....(326)

航海者.....(330)

写在卡罗林娜·雅尼什的纪念册上.....(331)

给波兰母亲.....(331)

捷 克

杨·聂鲁达:

命运, 你如果还要想.....(336)

一八四八年春天的故事.....(337)

匈 牙 利

裴多菲:

谷子成熟了.....(340)

反对国王.....(340)

我愿意是树.....(342)

匈牙利的贵人.....(342)

你爱的是春天.....(344)

小树颤抖着.....(345)

这在我是可怕的思想.....(346)

自由，爱情.....(348)

致十九世纪的诗人.....(348)

民族之歌.....(351)

尤若夫:

你说，命运给.....(354)

资本利润之歌.....(357)

保加利亚

保泰夫:

告别辞.....(360)

哈吉·季米特尔.....(366)

斯米尔宁斯基:

我们.....(369)

春之信息.....(371)

瓦普察洛夫:

信念.....(374)

历史.....(378)

告别.....(382)

就义之歌.....(382)

罗马尼亚

瓦西里·阿列克山德里: